

**Отзыв научного руководителя
о соискателе ученой степени кандидата филологических наук
Лю Чжицян в период работы над диссертацией
«Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах
Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей»
(10.01.01 – Русская литература)**

Лю Чжицян являлся аспирантом кафедры русского языка как иностранного Дальневосточного федерального университета с 01.12.2012 по 30.11.2015. Тема диссертации «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л. Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей» является актуальной, ее проблематика вписывается в контекст современных интегративных исследований феномена русской переводной литературы.

Диссертация посвящена анализу своеобразной переводческой позиции Л. Е. Черкасского в его обращении к переводам китайской поэзии первой трети XX века. **Актуальность исследования** обусловлена все более возрастающим интересом современного сравнительного литературоведения к изучению переводческой рецепции как одного из самых действенных средств межкультурной коммуникации и русско-китайских литературных отношений как конкретного и активно развивающегося направления этой коммуникации.

Новизна результатов диссертации Лю Чжицян состоит в следующем:

1. Разработана основная периодизация творческой деятельности Л. Е. Черкасского;
2. Впервые выполнен сопоставительный анализ произведений наиболее значительных китайских поэтов первой трети XX века и их переводов на русский язык, выполненных Л. Е. Черкасским;
3. В переводах Л. Е. Черкасского китайских поэтов первой трети XX века выявлены параметры адекватности оригиналу в воссоздании основных позиций стиховой организации, национального колорита и общего смыслового содержания, и характер переводческой трансформации подлинников;
4. Установлена типологическая разновидность переводческой рецепции Л. Е. Черкасского, определенная как перевод-вариация;
5. Обоснован вывод о том, что переводы китайской поэзии первой трети XX века, выполненные Л. Е. Черкасским, являются значимым достоянием русской переводной литературы и ценным вкладом в развитие русско-китайских литературных связей.

Достоверность представленных результатов определяется опорой на научно-методологическую базу современного литературоведения, синтезирующего принципы культурно-исторического, сравнительно-исторического, герменевтического и функционально-рецептивного методов исследования. Достоверность результатов проведенного исследования обеспечивается использованием в качестве его основы фундаментальных работ в области сравнительного литературоведения и рецептивной эстетики (А. Н. Веселовский, В. М. Жирмунский, М. П. Алексеев, М. М. Бахтин, Н. И. Конрад, Д. Дюришин, Р. Ингарден, Х.-Г. Гадамер, М. Хайдеггер, Х. Р. Яусс, А. В. Аксенов, Р. Ю. Данилевский и др.); теории художественного перевода (К. И. Чуковский, Ю. Д. Левин, Е. Г. Эткинд, М. Л. Гаспаров, В. М. Россельс, П. М. Топер, Р. Р. Чайковский, Е. А. Первушина и др.); истории русско-китайских литературных связей (Т. П. Григорьева, Е. В. Завадская, О. А. Бузуев, В. В. Агеносов, А. А. Забияко, Н. А. Лебедева, О. Д. Цыренова, Д. В. Хуземи, М. Б.-О. Хайдапова, В. В. Цыбикова, Гао Вэй, Ся Синьюй, Чжан Юйхун, Сюн Хуэй и др.). Кроме того, Лю Чжицян обратился в своей работе к значительному и обширному исследуемому материалу, а именно произведениям известных китайских поэтов первой трети XX века: Сюй Чжимо, Лю Баньнуна, Ван Япина, Се Бинсинь, Лю Дабая, Дай Ваншу, Ван Цзинчжи, Чжу Сяна, Инь Фу, Шао Сюньмэя, Пу Фэна, Сюй Юйно и др., а также их русским переводам, выполненным Л. Е. Черкасским.

Научно-практическая значимость диссертации Лю Чжицян состоит в том, что представленные в ней результаты могут быть использованы в дальнейшем изучении переводоведческой проблематики и русско-китайских литературных отношений. Материалы работы могут быть внедрены в практику вузовского преподавания историко-литературных и переводоведческих дисциплин и в издательскую практику публикации русских переводов китайской поэзии.

Лю Чжицян можно охарактеризовать как увлеченного, трудолюбивого и целеустремлённого исследователя, способного самостоятельно решать достаточно сложные научные задачи, обладающего необходимым аналитическим мышлением, научной интуицией и – что очень важно в данной ситуации – отлично владеющего русским языком. И во время обучения в аспирантуре, и после ее завершения Лю Чжицян принимал участие в научных конференциях различного уровня, что позволило ему апробировать результаты своего исследования. Им опубликованы

16 научных статей, 4 из которых напечатаны в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук. Эти публикации в полной мере отражают основные положения диссертации Лю Чжицян.

Всё вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертация Лю Чжицян представляет собой законченную самостоятельную научно-квалификационную работу, которая вносит вклад в теоретическое и практическое решение актуальных задач современного сравнительного литературоведения. Данная диссертация отвечает требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» и может быть представлена к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Научный руководитель

профессор кафедры русского языка как иностранного
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(690091, г. Владивосток, ул. Суханова, 8; (8423) 265-24-29;

<https://www.dvfu.ru>; rectorat@dvfu.ru),

доктор филологических наук (10.01.01 – Русская литература),

доцент

Первушина Елена Александровна

pervushelena@yandex.ru

15.02.2017

